(cc) BY

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Селиверстова Ксения Анатольевна
ассистент
ФГБОУ ВПО «Тольяттинский государственный университет»
г. Тольятти, Самарская область

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ И ИХ РОЛЬ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация*: в данной статье авторы рассматривают наиболее распространенные ошибки, совершаемые студентами неязыковых специальностей, определяют их роль в процессе обучения особенностям письменного перевода специализированного текста с английского языка на русский. Для решения поставленных задач использовались следующие методы: метод анализа и синтеза, сравнительно-сопоставительный метод. Результатом данного исследования является определение типичных ошибок при переводе специализированного текста студентами неязыковых специальностей.*

Ключевые слова*: переводческая ошибка, источник переводческой ошибки, буквализм, искажения, неточности, неясности, ошибка понятийной логичности, ошибка предметной логичности, лексическая ошибка, предпереводческий анализ текста.*

Обучение переводу требует от студента хорошего знания не только грамматики изучаемого и родного языка, но также правил сочетаемости слов, понимание контекста, реалий. Однако даже хорошее знание языка не может обезопасить перевод от ошибок, которые можно рассмотреть как «несоответствие содержанию исходного текста» [3, с. 148], как «отступление от нормативного требования эквивалентности из-за отсутствия фоновых знаний, необходимых для интерпретации исходного текста» [5, с. 55], как «меру несоответствия перевода оригиналу» [4, с. 130] и как «результат сбоя в реализации переводческой стратегии»

[1, с. 7]. Поэтому изучение ошибок при переводе, несомненно, является ключевой частью обучения студентов, особенно неязыковых специальностей, так как анализ собственных и чужих ошибок несет в себе важный обучающий потенциал, посредством которого студент способен не только научиться особенностям перевода, но также углубить свои языковые навыки.

Не стоит забывать также про причины появления данных ошибок. Так, по мнению Н.К. Гарбовского, причиной переводческих ошибок является «недостаточная образованность переводчика» [2, с. 514]. Переводовед выделяет различные типы переводческих ошибок, в основе которых лежит: 1) недостаточное владение языком оригинала; 2) недостаточный когнитивный опыт, то есть недостаток знаний об описываемой в исходном тексте области окружающей действительности; 3) невнимательное отношение к системе смыслов, заключенной в тексте, то есть непонимание того, что автор говорит о предмете; 4) неумение различать особенности индивидуального стиля автора исходного речевого произведения [2, с. 514–515]. Конечно, каждая из вышеупомянутых причин является источником ошибок при переводе у студентов неязыковых специальностей, ведь язык не является главным предметом их обучения, поэтому тут и недостаточное владение языком, и неумение различить стиль автора, и недостаток когнитивных знаний. Однако опыт показывает, что основной причиной появления ошибок при переводе даже у студентов с высоким уровнем языковых знаний является неумение понять глубинную структуру текста и невнимательное отношение к языку оригинала. Так, по своей невнимательности студенты часто переводят настоящее время как прошедшее или наоборот.

Так какие же самые распространенные ошибки, которые совершают студенты при переводе текста?

Первая из них – это злоупотребление буквальным переводом. Данный вид ошибок можно увидеть примерно у 40% студентов. В основном это происходит потому, что студенты часто используют машинный перевод, в котором текст переведен дословно, ввиду чего часто искажается смысл, либо не видят истинного смысла словосочетания, фразы или предложения, например:

A quick look back at some logistics history may prove very enlightening – Быстрый взгляд на некоторую историю логистики может быть очень познавательным. Это предложение можно перевести следующим образом: *Краткий экскурс в историю логистики может оказаться очень полезным.*

Logistics does not follow a defined set of tables nor is it based on skills inherited from birth – Логистика не следует определенному набору таблиц, также не основывается на навыках, которые мы получаем от рождения. В то время как данное предложение можно перевести следующим образом: *Логистика не следует определенному набору правил, как и не базируется на унаследованных навыках.*

In the words of a layman, logistics can be defined as having the right type of product or service at the right place, at the right time, for a right price and in the right condition. Выделенное словосочетание студенты перевели как: *Говоря словами обычного человека*, хотя его можно было перевести как: *«проще говоря»* либо «*говоря простым языком».*

Так же буквальный перевод, в результате которого нарушаются нормы переводящего языка, можно увидеть и в следующих предложениях: *In poor areas where wood is scarce, people, usually women, walk long distances to gather wood for cooking – В бедных районах, где не хватает древесины, люди, обычно женщины, идут пешком на большие расстояния для сбора древесины, чтобы приготовить еду.*

Forests provide useful wood products – Леса обеспечивают полезные изделия из древесины.

Fruits, nuts and berries are harvested as food – Фрукты, орехи и ягоды собирают в качестве еды.

Вторая группа наиболее часто совершаемых ошибок – это искажения, в ходе которых часто опускается, добавляется, либо изменяется информация словосочетания, части или целого предложения. Сюда можно также добавить неточности и неясности, которые также могут дезинформировать читателя, но в меньшей

степени. Такие виды ошибок можно проследить примерно в 30% переводов. Студенты, учащиеся на внеязыковых специальностях, иной раз не понимают, насколько важно то или иное слово в предложении и какую коммуникативную направленность оно несет, поэтому они прибегают к немотивированным опущениям, добавлениям, либо неправильному выбору перевода того или иного слова, не видя истинного замысла автора, тем самым искажая смысл всего сказанного:

ISO has published more than 19 500 International Standards covering almost every industry, from technology, to food safety, to agriculture and healthcare – ИСО опубликовала более 19500 международных стандартов, которые распространяются почти на все аспекты технологии и бизнеса. Как мы видим, в оригинальном предложении перечислены конкретные области, в которых работает организация ИСО, однако в переводе, выполненном студентом-неспециалистом, эта информация опущена.

In Beyond Value at Risk, Kevin Dowd sums up these different types of risks companies face by placing them in five general categories – В последующем периоде стоимости риска Кевин Дауд обобщает различные типы рисков, с которыми может столкнуться компания, и разделяет их на пять основных категорий. В данном случае студент не увидел, что *In Beyond Value at Risk* – это книга, которую написал Кевин Дауд, поэтому перевод начала предложения является совершенно бессмысленным.

Global warming refers to the fact that the Earth's atmosphere is warming near its surface – simply put, it's getting hotter – Глобальное потепление связано с тем, что атмосфера земли нагревается рядом с поверхностью, становясь горячее. Глобальное потепление означает, что атмосфера Земли нагревается у ее поверхности, проще говоря, становится горячее.

The Standish Group reported that only 28 percent of software projects are completed on time and on budget – Согласно отчетам международной организации «The Standish Group», только 28% проектов по разработке программного обеспечения завершились в срок и в рамках бюджета. Так как в данном предло-

жении речь идет о статистических данных, и автор намеренно употребил во второй части настоящее время, хотя, согласно правилам согласования времен, должно быть прошедшее, данное предложение необходимо перевести следующим образом: *... только 28% проектов по разработке программного обеспечения завершаются в срок и в рамках бюджета.*

Their loss would threaten food chains and the survival of many species – Их потеря угрожает пищевым цепочкам и выживанию многих видов животных, вместо: Их потеря являлась бы угрозой…..

В следующих переводах приведены ошибки, нарушающие предметную и понятийную логичность, от которых страдают грамматические и смысловые связи оригинала, поэтому предложения переведены неверно. Данный вид ошибок встречается реже, примерно в 20% переводов:

A corporate plan is a set of instructions to managers of an organization describing what role each department is expected to fulfill in the achievement of organization's objectives – Корпоративный план – ряд инструкций менеджерам организации, описывающей, какую роль выполняет каждый отдел, как выполняют и достигают поставленные цели организации.

Loss prevention attempts to root out the potential for losses by implementing such things as employee training and safety programs designed to eradicate risks – Предотвращение потерь дает потенциал, осуществляя такие вещи, как обучение сотрудников и разработка программ безопасности, которые помогают сократить риски.

Risk transferring takes place when a company shares its risk with another party, such as an insurance provider – Риск может быть переходящим, когда риск возникает не у одной компании, например, у страховой компании.

Также студенты часто совершают лексические ошибки, связанные с неправильным выбором основного или контекстуального значения слова, которые приводят к неверному восприятию действительности оригинального предложения. Их можно встретить примерно в 10% переводов:

The birth of Logistics can be traced back to ancient war times of Greek and Roman empires when military officers titled as «Logistikas» were assigned the duties of providing services related to supply and distribution of resources – Возможно сама логистика зародилась во времена войны между античными греческой и римской империями, когда с военных офицеров, так называемых «Logistikas», взимались пошлины за обеспечение услуг, связанных с поставкой и распределением ресурсов. В данном случае студент неправильно понял смысл предложения и, соответственно, воспользовался неверным переводом слова «duty». Однако данное предложение несет в себе совершенно иной смысл: … *когда на военных офицеров, так называемых «Logistikas», возлагались обязанности за обеспечение услуг, связанных с поставкой и распределением ресурсов.*

Чтобы избежать ошибок при переводе, необходимо научить студента предпереводческому анализу текста для определения стиля, смысла, коммуникативной направленности текста; необходимо также разобрать грамматические конструкции, с которыми могут возникнуть трудности при переводе, лексические единицы, которые могут ввести в заблуждение, например, лакуны, реалии, межъязыковые омонимы и паронимы; необходимо ознакомить студента с терминами, которые могут встретиться в тексте. Необходимо также научить студентов правильно пользоваться машинным переводом, чаще проверять перевод слова по словарю, разбирать и анализировать свои и чужие ошибки, и в конце объяснить студентам, что при переводе текста они не могут полагаться на свои фантазии и умозаключения, единственное, на что можно положиться – это текст оригинала.

Итак, к наиболее распространенным ошибкам, совершаемым студентами неязыковых специальностей, можно отнести буквальный перевод, искажения, неточности, неясности, ошибки предметной и понятийной логичности, а также лексические ошибки. Однако стоит отметить, что при всем разнообразии совершаемых ошибок, студенты неплохо справляются со стилистикой и терминологией подобранных по их специальности текстов. Предпереводческий анализ текста и разбор ошибок со студентами являются важными процессами в обучении

переводу и препятствуют их повторному совершению в дальнейшем. Таким образом, в современных условиях, где большое место занимают межкультурные связи и общение, развитие переводческих навыков и умений у студентов неязыковых специальностей способствует не только более глубокому изучению иностранного языка, но также стимулирует мышление, расширяет общие знания по предмету и повышает интерес к изучению иностранного языка.

Список литературы

1. Абдрахманова О.Р. Роль переводческой ошибки в обучении переводу [Текст] / О.Р. Абдрахманова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2014. – №6. – С. 6–9.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода [Текст]: учеб. пособие / Н.К. Гарбовский; под общ. ред. Н.К. Гарбовского. – 1-е изд. – М.: Издательство Московского университета, 2004. – 544 с.

3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст]: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров ; под общ. ред. С.В. Гончаренко. – 1-е изд. – М.: Москва, 2002. – 424 с.

4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода [Текст]: учеб. пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев ; под общ. ред. А.Н. Злобин. – 1-е изд. – М.: Московский Лицей, 1996. – 207 с.

5. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты [Текст]: научное издание / А.Д. Швейцер; под общ. ред. В.С. Матюхина – 1-е изд. – М. : Наука, 1988. – 215 с.